

© 2010 г. *О.В. Аникина*

**ХАРАКТЕРИСТИКА МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ТЕКСТА
СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Рассматривается предпереводческий анализ текста и его компоненты. Дается представление о месте и значении предпереводческого анализа в обучении письменному переводу. На основе анализа данного вида деятельности выделяются и описываются структурные единицы содержания обучения предпереводческому анализу текста. В содержание обучения входят лингвистический, психологический и методический компоненты. В заключении представлена разработанная автором модель обучения.

Ключевые слова: предпереводческий анализ текста, умения предпереводческого анализа текста, прагматическая структура текста, коммуникативная структура текста, композиционно-смысловая структура текста, модель обучения.

В статье описана модель обучения студентов-нелингвистов предпереводческому анализу текста, в которой выделены основные компоненты содержания обучения предпереводческому анализу текста. На основе этой модели мы попытаемся выделить некоторые компоненты содержания обучения предпереводческому анализу текста. Как отмечают многие авторы, исследующие проблемы обучения письменному переводу (И.С. Алексеева, М.П. Брандес, В.И. Проворотов, В.Н. Комиссаров и др.), предпереводческий анализ текста является неотъемлемой и очень важной частью обучения письменному переводу. В литературе по обучению письменному переводу отмечается, что перевод любого текста должен начинаться с его анализа, так как «любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения» [1, с. 95]. Однако в большинстве пособий нет конкретных указаний, каким образом он должен происходить, в качестве объектов анализа выделяются лексико-грамматические трудности перевода. В практике подготовки лингвистов-переводчиков предпереводческий анализ текста подменяется аналитическим

чтением. Аналитическое чтение позволяет студентам познакомиться с речевой реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической, фонетической, стилистической и т.д. Однако в результате такого анализа сложно выявить черты, которые входят в инвариант при переводе. Обучение письменному переводу студентов-нелингвистов происходит, как правило, по следующей схеме: студентов знакомят с лексикой данной области, дают эквивалентные соответствия к ним, и на базе этой лексики осваиваются сложные грамматические структуры письменного текста. Данный подход не учитывает жанровое разнообразие текстов различных типов, функционирующих в той или иной профессиональной деятельности. Данному способу обучения недостает аналитического выявления значимых текстовых признаков и широкого лексического диапазона. Другими словами, охват типов текста нулевой, так как типы текста не учитываются вообще, и отсутствует понимание текста как единицы коммуникации, которая особым образом организована и имеет параметры, характерные для речевого произведения в любом языковом сообществе, то есть определить стратегию построения исходного текста, которая поможет не только правильно построить переводной текст, но и преодолеть трудности выбора переводческих эквивалентов.

Специфика предпереводческого анализа текста, предназначенного для письменного перевода, в том, что переводчик подходит к тексту не как пассивный реципиент, а как активный отправитель, порождающий данный текст на языке перевода. В этой психологической установке кроется существенное отличие аналитического переводческого подхода к тексту от аналитического чтения. Речевая деятельность, как и любая человеческая деятельность, характеризуется необходимостью ее предварительного программирования, наличием у говорящего или пишущего определенной программы, обеспечивающей построение речевого целого. Такие предварительные программы кодифицированы практикой речевого общения и являются универсальными для различных языков. В качестве средств кодирования речевой деятельности мы выделили композиционно-речевые формы, семантические блоки и актуальный синтаксис. Эти средства кодирования лежат в основе коммуникативной, прагматической и композиционно-смысловой структуры текста, которая должна быть сохранена при переводе. В связи с этим, в качестве объектов предпереводческого анализа текста можно выделить коммуникативную,

композиционно-смысловую и прагматическую структуру текста. В рамках коммуникативной структуры текста анализу будут подвергаться процессные параметры коммуникации и актуальный синтаксис. Прагматическую структуру текста составляют коммуникативное намерение автора, коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; в рамках композиционно-смысловой структуры анализу будут подвергаться характер композиционно-речевых форм, семантические блоки, характер их построения и связи. В сферу анализа включаются такие факторы, как целенаправленность, социально-коммуникативные условия порождения текста, ролевые отношения между коммуникантами, правила идентификации говорящего и воспринимающего лица в тексте, выявление характера корреляции формы и содержания текста, выявление заложенных в них закономерностей и форм организации.

При определении содержания обучения предпереводческому анализу текста мы исходим из положений психологии и дидактики, представляющих прием или способ решения интеллектуальной задачи как совокупность мыслительных операций, специально организованных для ее решения. Интеллектуальное умение рассматривается с этой позиции как совокупность мыслительных операций. В качестве компонентов структуры деятельности предпереводческого анализа текста выступают операции и действия, а составными частями содержания обучения оказываются соответствующие этим совокупностям мыслительных операций интеллектуальные умения. Ориентировочную основу действий по анализу текста составляют некоторые лингвистические категории. Следовательно, процесс формирования необходимых интеллектуальных умений предпереводческого анализа текста тесно связан с формированием соответствующих теоретических категорий, на которые обучающиеся опираются в ходе ориентировки, планирования, выполнения действия и контроля их адекватности. Таким образом, в качестве составной части содержания обучения, соответствующей теоретической категории как компоненту модели или структуры деятельности, выступают понятия данной категории и учебная информация, необходимая для его формирования. Ученые, занимающиеся проблемами теории и практики преподавания перевода, выделяют различные умения переводческой деятельности. В.Н. Комиссаров [2] отмечает, что не все умения, обеспечивающие собственно переводческие умения реализуются на основе всего комплекса речевых умений, составляю-

щих владение языками, участвующих в процессе перевода. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяться переводчиком интуитивно. Умение предпереводческого анализа текста является сложным комплексным умением. Оно имеет сложную структуру. Основные компоненты данного умения, которые необходимо специально формировать:

- умение видеть исходный текст как целое, т.е. умение определить его тип и стиль;
- умение определять способ изложения;
- умение определять коммуникативную структуру текста;
- умение определять прагматическую структуру текста.

Основы формируемых умений были заложены в период обучения изучающему чтению. Нами выделены группы этих умений по основным операциям, приводящим к определенному результату. Следует отметить, что все умения взаимосвязаны и более того, одни из них основываются на других и включают их. Поэтому такое разделение носит чисто практический характер и делается для того, чтобы не оставить без внимания какую-либо сторону деятельности переводчика во время предпереводческого анализа текста:

- умение выделять определенную информацию в тексте;
- умение обобщать факты, сопоставлять и сравнивать, раскрывать связи между ними или объединять по определенным признакам;
- умение соотносить определенные части текста;
- умение интерпретировать и вывести умозаключение на основе фактов, изложенных в тексте и анализа его композиционно-смыслового и лексико-грамматического оформления.

Следует отметить, что предпереводческий анализ текста является необходимой и неотъемлемой частью обучения письменному переводу. В структуру данной деятельности входят такие умственные действия, как ориентировка в особенностях изложения, членение текста на смысловые составляющие, выделение главного, формулирование обобщенных выводов об основной теме и идее и т.д. Можно определить предпереводческий анализ текста как особый вид смысловой интерпретации, который объединяет элементы филологического и лингвистического анализов текста. Умения в данном виде деятельности являются необходимыми для осуществления правильного вариативного

выбора при непосредственном переводе и поиске переводческих соответствий, а также сохранения в переводном тексте инвариантных параметров исходного текста и сохранения его смысла. Умение предпереводческого анализа текста является сложным, комплексным умением, которое необходимо формировать посредством специально организованного обучения данному виду деятельности, независимо от контингента обучающихся письменному переводу. Для этого необходимо владение студентами понятиями категорий уровня целого текста и умение использовать их для проникновения в смысл текста и его структуру. В представленной модели предпереводческого анализа отмечается, что порядок следования этапов не является строго заданным, однако следует оговориться, что это касается переводчиков, уже владеющих этим умением. Что касается формирования данного умения, то в процессе обучения анализ должен иметь строгую последовательность этапов, которые одновременно соотносятся с этапами формирования умения предпереводческого анализа текста. Построенная нами учебная модель предпереводческого анализа текста, состоит из трех этапов.

Этап I связан с пониманием предметно-логической информацией, которая ограничивается информацией о фактах, излагаемых в тексте, определения местонахождения основной темы и ее формальных признаков. На этом этапе происходит выделение композиционной схемы текста, принадлежащего к определенному жанру. Здесь необходимо расчленить текст на смысловые и структурные составляющие и выявить содержание каждого смыслового куска. Ориентирами, способствующими осуществлению деятельности на первом этапе, являются композиционно-речевые формы, семантические блоки и особенности архитектурной организации текста. На данном этапе формируются умения членить текст на смысловые составляющие, выделять семантические блоки, определять главную мысль, словесно выраженную в тексте, определять местонахождения основной темы и идеи, умение объединять факты в смысловые куски, каждый из которых представляет собой относительно самостоятельное единство, определять способы изложения мыслей и их формальные характеристики. Одновременно с действиями по расчленению текста производится анализ лексико-синтаксических особенностей каждого смыслового отрезка. На первом этапе анализа перед обучающимися ставятся следующие цели:

1. Разделить текст на семантические блоки. Для этого необходимо выполнить следующий комплекс действий по преобразованию текста: обобщение отдельных фактов в единое смысловое целое, составление плана текста, выделение семантических блоков.

2. Установить местонахождения основной темы текста. Здесь необходимо выполнить следующие действия по преобразованию текста: вычленение предмета повествования, нахождение формальных признаков основной темы.

3. Определить способ изложения мысли. Для этой цели необходимо выделить формальные признаки композиционно-речевых форм, определить характер их следования и взаимодействия в тексте.

Этап II учебной модели предпереводческого анализа текста представляет собой проникновение в коммуникативную структуру текста посредством анализа его тема-рематической структуры, а также выявление характера связи между предложениями внутри отдельных его частей и между целыми частями. На данном этапе необходимыми умениями являются умения производить тема-рематическое членение (составлять тема-рематическую цепочку смысловых кусков), умение устанавливать связь между различными частями текста, умение организовывать события в определенной последовательности, умение определять взаимосвязь между различными частями текста. Целями данного этапа являются:

1. Построение тема-рематической цепочки повествования. Для достижения этой цели студентам необходимо овладеть следующими умственными действиями по ориентировке в тема-рематической структуре текста: выделение темы и ремы отдельных семантических блоков, построение тема-рематических цепочек отдельных частей и всего текста.

2. Определение способов связи между отдельными семантическими блоками и внутри них. Комплекс действий, необходимый для достижения этой цели, представляет собой определение способа связи предложений внутри абзаца, объединения семантических блоков и абзацев в тексте, предметных и логических отношений между различными смысловыми частями текста.

Этап III представляет собой проникновение в прагматическую структуру текста, определение смысловой стратегии текста, параметров речевой ситуации, основной идеи и жанрово-стилистических особенностей текста. На данном этапе происходит формирование следующих умений: умение выделять языковые особенности текста того или иного жанра, умение интерпретиро-

вать и выводить умозаключение на основе фактов изложенных в тексте и анализа его композиционно-смысловой структуры. В эту группу умений входят умения определять отношения автора к предмету изложения, умение определять коммуникативное намерение автора и ожидаемый коммуникативный эффект, умение соотносить цель текста с языковым выражением и внеязыковой ситуацией, умение определять основные параметры речевой ситуации. Целями третьего этапа являются:

1. Определение основной идеи текста.

2. Определение коммуникативного намерения автора и коммуникативного эффекта. Для этой цели необходимо проанализировать проблемы, поднятые в тексте, обобщить наблюдения о тематическом содержании семантических блоков и характере способа изложения, определить роль и место каждого смыслового куска в прагматической структуре текста, вычленить части текста, где находится авторское размышление или оценка, выделить лексические средства выражения авторского отношения.

3. Выделение параметров речевой ситуации. Для этой цели необходим следующий комплекс действий: анализ и обобщение выделенных на первых двух этапах анализа особенностей текста с целью определения типа речевой ситуации, социального статуса отправителя и предполагаемого реципиента, канала передачи сообщения.

4. Определение типа жанровости текста. Достижению этой цели способствует обобщение данных о способе изложения материала и лексико-синтаксических особенностях текста.

Представленная выше модель предпереводческого анализа текста представляет собой характер преобразования текста с целью выявления его прагматической, композиционно-смысловой и коммуникативной структуры, то есть определения стратегии и тактики текста, что является определяющим для успешной передачи смысла исходного текста на языке перевода. Таким образом, нами выделены основные компоненты содержания обучения предпереводческому анализу профессионально-ориентированных текстов: модель обучения предпереводческому анализу текста, умения осуществлять действия входящие в состав представленной модели обучения, и минимум лингвистических категорий, таких как прагматическая структура текста, композиционно-речевая форма, семантический блок, актуальный синтаксис.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода М., 1980.
2. *Комиссаров В.Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. М., 2000.

Национальный исследовательский

Томский политехнический университет

23 сентября 2010 г.
